Porównanie tłumaczeń Jana 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli więc Ja umyłem wasze — stopy, — Pan i — Nauczyciel, i wy powinniście sobie nawzajem myć — stopy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc Ja umyłem wam stopy Pan i Nauczyciel i wy powinniście sobie myć stopy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zatem Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi,* i wy sobie nawzajem powinniście myć nogi.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc ja umyłem wasze stopy, Pan i Nauczyciel, i wy winiliście sobie nawzajem myć stopy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc Ja umyłem wam stopy Pan i Nauczyciel i wy powinniście sobie myć stopy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zatem Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, wy również powinniście sobie nawzajem to czynić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi i wy powinniście sobie nawzajem myć nogi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ponieważem ja tedy umył nogi wasze, Pan i nauczyciel, i wyście powinni jedni drugim nogi umywać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli tedy ja, Pan i Nauczyciel, umyłem nogi wasze, i wy powinniście jeden drugiego nogi umywać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem nogi wasze, i wy winniście sobie nawzajem umywać nogi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wasze nogi, również i wy powinniście sobie nawzajem umywać nogi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego jeśli obmyłem wam nogi ja, Pan i Nauczyciel, to i wy powinniście sobie wzajemnie nogi obmywać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli ja, Nauczyciel i Pan, umyłem wam

[1)] <x>490 22:27</x>; <x>570 2:5</x>; <x>610 5:10</x>; <x>670 5:5</x>

			nogi, to wy także powinniście wzajemnie obmywać sobie nogi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście umywać sobie nogi nawzajem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, я, Господь і Учитель, якщо помив ваші ноги, то й ви повинні мити ноги один одному.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli więc ja umyłem wasze nogi, utwierdzający pan i nauczyciel, i wy jesteście dłużni wzajemnych myć nogi;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli więc ja, Pan oraz Nauczyciel, umyłem wasze nogi, i wy powinniście jedni drugim myć nogi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A skoro ja, Pan i Rabbi, umyłem wam nogi, wy również powinniście myć nogi sobie nawzajem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc ja, chociaż jestem Panem i Nauczycielem, umyłem wam nogi, to wy też powinniście umywać nogi jeden drugiemu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro więc Ja, wasz Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, to i wy powinniście czynić podobnie.